

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

parA zakti manupa-sAvEri

In the kRti ‘parA zakti manupa rAdA’ – rAga sAvEri, zrI tyAgarAja sings praises of the Mother.

- P parA zakti manupa rAdA nApai
parAk(E)lanammA
- A purANi dharma saMvardhani zrI-
pur(A)dh(I)zvari rAja zEkhari (parA)
- C1 var(A)hi dhara dEva rAja jalaja
bhava rAkSas(A)dulu varAlu kOru
var(A)nana naga var(A)tmaja muni
var(A)rcita nanu brOva rAdA O (parA)
- C2 vizAla nayanE kuzAlugA
nIdu sEva jEsi tri-daz(A)dhip-
(A)dulu zAzvatulai paravazAla nati
sEya zAntamuna jUcu zAmbhavi O (parA)
- C3 nir-aprAdhula nirAkariJcu
durAtmakulan(i)ndu rAka
sEyaga rAdA vara tyAgarAja nuta
zubhada rAma sOdari dharA dhara sutE (parA)

Gist

O Mother parA zakti! O the Ancient One! O Mother dharma saMvardhani (name of Mother at tiruvaikyAru)! O Presiding Deity of zrI pura! O Mother who wears digit of moon on the head!

O Beautiful Faced (mind-born) daughter of himavAn from whom even ziva, indra, brahmA, demons and others seek boons! O Mother worshipped by blessed sages!

O Mother with large or wide Eyes! O Mother zAmbhavi who watches calmly while indra and others, having become eternal by undertaking Your service happily, worship You exultingly!

O Excellent Mother praised by this tyAgarAja! O Mother who bestows auspiciousness! O Sister of Lord zrI rAma! O Daughter of himavAn!
Why don't You take care of me? Why this unconcern towards me?
Why don't You protect me?
Won't You disallow entry here to those wicked persons who show disregard towards faultless people?

Word-by-word Meaning

P O Mother (ammA) parA zakti! Why don't You (rAdA) take care (manupa) of me? Why (Ela) this unconcern (parAku) (parAkElanammA) towards me (nApai) (literally on me)?

A O the Ancient One (purANi)! O Mother dharma saMvardhani (name of Mother at tiruvaiyyAru)! O Presiding Deity (adhIzvari) of zrI pura (purAdhIzvari)! O Mother who wears digit of moon (rAja) on the head (zEkhari)!
O Mother parA zakti! Why don't You take care of me? why this unconcern towards me?

C1 O Beautiful (vara) Faced (Anana) (varAnana) (mind-born) daughter (Atmaja) of himavAn – blessed (vara) (varAtmaja) Mountain (naga) -
from whom even ziva - the blessed (vara) wearer (dhara) of serpent (ahi) (varAhi), indra – Lord (rAja) of celestials (dEva), brahmA – abiding (bhava) in Lotus (jalaja) and demons (rAkaSasa) and others (Adulu) (rAkSasAdulu) seek (kOru) boons (varAlu)!

O Mother worshipped (arcita) by blessed (vara) (varArcita) sages (muni)!
Why don't (rAdA) You protect (brOva) me (nanu)?

O Mother parA zakti! Why don't You take care of me? why this unconcern towards me?

C2 O Mother with large or wide (vizAla) Eyes (nayana) (nayanE)! O Mother zAmbhavi – who watches (jUcu) calmly (zAntamuna) while
indra – the chief (adhipa) of thirty-three (tri-daza) Gods - and others (Adulu) (tri-dazAdhipAdulu), having become eternal (zAzvatulai) by undertaking (jEsi) Your (nIdu) service (sEva) happily (kuzAlugA), worship (nati sEya) (literally bow down) You exultingly (paravazAla)!

O Mother parA zakti! Why don't You take care of me? why this unconcern towards me?

C3 O Mother! Won't You (rAdA) disallow entry (rAka sEyaga) here (indu) to those wicked persons (durAtmakulanu) (durAtmakulanindu) who show disregard (nirAkariJcu) towards faultless people (nir-aparAdhula)?

O Excellent (vara) Mother praised (nuta) by this tyAgarAja! O Mother who bestows (da) auspiciousness (zubha) (zubhada)! O Sister (sOdari) of Lord zrI rAma! O Daughter (sutE) of himavAn – Mountain - the bearer (dhara) of Earth (dharA)!

O Mother parA zakti! Why don't You take care of me? O Mother! Why this unconcern on me?

Notes -

P - parA zakti – For a discourse of Kanchi Paramacharya Chandrasekharendra Saraswati on 'parA' – please visit website –
<http://www.geocities.com/profvk/gohitvip/DPDS26-30.html>

A – zrI pura –Though tapastIrtha pura (present Lalgudi) is called zrIpuram, as per Introduction to lalitA sahasra nAmaM by Prof DS Sarma, zrI cakra (aka. zrI yantra) is also called zrI pura. Further as zrI tyAgarAja has

addressed Mother at tiruvaiyyAru - 'dharma saMvardhani', 'zrI pura' may not refer to tapastIrtha pura. Please visit website –
[http://www.adishakti.org/pdf_files/lalita_sahasranama-prologue_\(svbf.org\).pdf](http://www.adishakti.org/pdf_files/lalita_sahasranama-prologue_(svbf.org).pdf)

For exposition on zrI cakra by Kanchi Mahaswami, please visit –
<http://www.geocities.com/profvk/gohitvip/DPDS26-30.html>

C1 – varAnana – naga varAtmaja – this is how it is given in all books other than that of CR, wherein it is given as 'varAnanE' and 'naga varAtmajE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 - varAhi dhara – the mention of ziva in the category of persons seeking boons from the Mother indicates that the reference to Mother is that of lalitA mahA tripurasundari – the Supreme Mother; ziva here being one of trinities.

C2 – vizAla nayanE – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'vizAla nayana'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – nati – this is how it is given in all the books other than that of CR, wherein it is given as 'nuti'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 - tri-daza – 3 x 10 (in round number for 3 x 11) – 12 Adityas, 8 vAsus, 11 rudras, 2 azvins = 33; their lord – tridaza-pati or adhipa – indra

C2 – zAmbhavi – Though this is generally translated as 'wife of ziva – zambhu', this name has a special significance in zakti Worship.

C3 – nirAkariJcu – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'nirAkariJcE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – nirAkariJcu – show disregard - this is a contextual statement and the exact significance is not known.

Devanagari

प. परा शक्ति मनुष्य रादा नापै

परा(के)लनम्मा

अ. पुराणि धर्म संवर्धनि श्री-

पु(रा)धीश्वरि राज शेखरि (प)

च1. व(रा)हि धर देव राज जलज

भव राक्ष(सा)दुलु वरालु कोरु

व(रा)नन नग व(रा)त्मज मुनि

व(रा)र्चित ननु ब्रोव रादा ओ (प)

च2. विशाल नयने कुशालुगा

नीदु सेव जेसि त्रि-द(शा)धि-

(पा)दुलु शाश्वतुलै परवशाल नति

सेय शान्तमुन जूचु शाम्भवि ओ (प)

च3. नि(र)पराधुल निराकरिञ्चु

దు(రా)త్మకుల(ని)న్దు రాక
సేయగ రాదా వర త్యాగరాజ నుత
శుభద రామ సోదరి ధరా ధర సుతే (ప)

English with Special Characters

pa. parā śakti manupa rādā nāpai
parā(kē)lanammā
a. purāṇi dharma saṁvardhani śrī-
pu(rā)dhīśvari rāja śēkhari (pa)
ca1. va(rā)hi dhara dēva rāja jalaja
bhava rākṣa(sā)dulu varālu kōru
va(rā)nana naga va(rā)tmaja muni
va(rā)rcita nanu brōva rādā ō (pa)
ca2. viśāla nayanē kuśāluga
nīdu sēva jēsi tri-da(śā)dhi-
(pā)dulu śāśvatulai paravaśāla nati
sēya śāntamuna jūcu śāmbhavi ō (pa)
ca3. ni(ra)parādhula nirākariñcu
du(rā)tmakula(ni)ndu rāka
sēyaga rādā vara tyāgarāja nuta
śubhada rāma sōdari dharā dhara sutē (pa)

Telugu

ప. పరా శక్తి మనుప రాదా నాపై
పరా(కే)లనమ్మా
అ. పురాణి ధర్మ సంవర్ధని శ్రీ-
పు(రా)ధీశ్వరి రాజ శేఖరి (ప)
చ1. వ(రా)హి ధర దేవ రాజ జలజ
భవ రాక్ష(సా)దులు వరాలు కోరు
వ(రా)నన నగ వ(రా)త్మజ ముని
వ(రా)ర్చిత నను బ్రోవ రాదా ఓ (ప)

చ2. విశాల నయనే కుశాలుగా

నీదు సేవ జేసి త్రి-ద(శా)ధి-

(పా)దులు శాశ్వతులై పరవశాల నతి

సేయ శాస్తమున జూచు శామ్భవి ఓ (ప)

చ3. ని(ర)పరాధుల నిరాకరిచ్చు

దు(రా)త్మకుల(ని)ష్ఠ రాక

సేయగ రాదా వర త్యాగరాజ సుత

శుభద రామ సోదరి ధరా ధర సుతే (ప)

Tamil

ప. పరా **స**క్తి మనుప రాతా³ నాపె
పరా(కే)లనమ్మా

అ. పురాణి త⁴ర్మ సమ్వర్త⁴ని పునీ-
పు(రా)తీ⁴ **స్**వరి రాజ **సే**క²ని (పరా)

శ1. వ(రా)హి త⁴ర తే³వ రాజ జలజ
ప⁴వ రాక్ష(సా)తు³లు వరాలు కోరు
వ(రా)నన నక³ వ(రా)త్మజ ముని
వ(రా)ర్శ్శిత నను ప³రోవ రాతా³ ఓ (పరా)

శ2. వి**స**ాల నయనే కు **స**ాలకా³
నీతు³ సేవ జేసి త్రి-త³(**స**ా)తి⁴-
(పా)తు³లు **స**ాస్వతులై పరవ**స**ాల నతి
సేయ **స**ాంతమున జు³శ **స**ాంప⁴వి ఓ (పరా)

శ3. ని(ర)పరాతు⁴ల నిరాకరించు
తు³రాత్మకుల(ని)న్తు రాక
సేయక³ రాతా³ వర త్యాక³రాజ నుత
సాప⁴త³ రామ సోదరి త⁴రా త⁴ర సుతే (పరా)

పరాశత్తియే! కాక్కలకాతా? ఎన్మేల్
అశడ్డైయేనమ్మా?

పழంపొరులే! అరమ్వలర్తత నాయకియే!
పునీపురత్ తలైవియే! పిరైయణిపవలే!
పరాశత్తియే! కాక్కలకాతా? ఎన్మేల్
అశడ్డైయేనమ్మా?

అరవణివోన్, వాణోర్ తలైవన్, మలరోన్,
అరక్కర్క్ ఆకియోరమ్ వరంగ్ కోరమ్
పునిత వతనత్తినలే! మలైయరశన్ మకలే!
మునివర్క్లల్ తొమ్మప్పొవలే! ఎన్నెన్
కాక్కలకాతా?

ఓ పరాశత్తియే! కాక్కలకాతా? ఎన్మేల్
అశడ్డైయేనమ్మా?

அகன்ற கண்களுடையவளே! மகிழ்வுடன்,
உனது சேவை செய்து, முப்பத்துமூவர் தலைவன்
ஆகியோர் அமரராகி, மெய் மறந்து தொழுதிட,
அமைதியுடன் நோக்கும் சாம்பலியே!

ஓ பராசத்தியே! காக்கலாகாதா? என்மேல்
அசட்டையேனம்மா?

குற்றமற்றோரைப் புறக்கணிக்கும்
தீயோர், இங்கு வாராது செய்யலாகாதா?
தியாகராசன் போற்றும் சீரிய நலமருள்பவளே!
இராமனின் சோதரியே! இமவான் மகளே!
பராசத்தியே! காக்கலாகாதா? என்மேல்
அசட்டையேனம்மா?

திருபுரம் - ஸ்ரீபுரம் - ஸ்ரீசக்கரம்
அரவணியோன் - சிவன்
வானோர் தலைவன் - இந்திரன்
மலரோன் - பிரமன்
முப்பத்துமூவர் - ஆதித்தியர் - 12; வசுக்கள் - 8;
ஈசர் - 11; அச்சுவினிகள் - 2 = 33
முப்பத்துமூவர் தலைவன் - இந்திரன்

Kannada

ಪ. ಪರಾ ಶಕ್ತಿ ಮನುಷ್ಯ ರಾದಾ ನಾಪೈ

ಪರಾ(ಕೀ)ಲನಮ್ಯಾ

ಅ. ಪುರಾಣಿ ಧರ್ಮ ಸಂವರ್ಧನಿ ಶ್ರೀ-

ಪು(ರಾ)ಧೀಶ್ವರಿ ರಾಜ ಶೇಖರಿ (ಪ)

ಚ೦. ವ(ರಾ)ಹಿ ಧರ ದೇವ ರಾಜ ಜಲಜ

ಭವ ರಾಕ್ಷ(ಸ)ದುಲು ವರಾಲ ಕೋರು

ವ(ರಾ)ನನ ನಗೆ ವ(ರಾ)ತ್ಮಜ ಮುನಿ

ವ(ರಾ)ಕ್ಷಿತ ನನು ಬೋವ ರಾದಾ ಓ (ಪ)

ಚ೨. ವಿಶಾಲ ನಯನೇ ಕುಶಾಲಗಾ

ನೀದು ಸೇವ ಜೇಸಿ ತ್ರಿ-ದ(ಶಾ)ಧಿ-

(ಪಾ)ದುಲು ಶಾಶ್ವತುಲೈ ಪರವಶಾಲ ನತಿ

ಸೇಯ ಶಾನ್ತಮುನ ಜೂಚು ಶಾಪ್ಪುವಿ ಓ (ಪ)

ಚೃ. ನಿ(ರ)ಪರಾಧುಲ ನಿರಾಕರಿಣ್ಣು

ದು(ರಾ)ತ್ಮಕುಲ(ನಿ)ನ್ದು ರಾಕ

ಸೇಯಗೆ ರಾದಾ ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ

ಶುಭದ ರಾಮ ಸೋದರಿ ಧರಾ ಧರ ಸುತೇ (ಪ)

Malayalam

ಎ. ಪರಾ ಘಟಿ ಮನ್ಯುಪ ರಾಙಾ ನಾಪಪ
ಪರಾ(ಕೇ)ಲನಮ್ನಾ

ಆ. ಪುರಾಣಿ ಯರ್ಮ ಸಂವರ್ಯನಿ ಶ್ರೀ-
ಪು(ರಾ)ಯಿಶ್ವರಿ ರಾಜ ಘಟಿ (ಪ)

ಛ1. ವ(ರಾ)ಹಿ ಯರ ಘಟ ರಾಜ ಘಟ
ಘಟ ರಾಕ್ಷ(ಸಾ)ಙ್ಕಲ್ಯ ವರಾಲ್ಯ ಕೋರು
ವ(ರಾ)ನನ ನಗ ವ(ರಾ)ಘಟ ಮುನಿ
ವ(ರಾ)ರ್ಮಿತ ನನ್ಯ ಘಟಾಪ ರಾಙಾ ಂ (ಪ)

ಛ2. ವಿಶಾಲ ನಯನೇ ಕುಶಾಲ್ಯಗಾ
ನೀಙ್ಕ ಸೇವ ಘಟಿ ಶ್ರೀ-ಘ(ರಾ)ಯಿ-
(ಪಾ)ಙ್ಕಲ್ಯ ಘಟಾಘಟಿ ಪರವಶಾಲ ನತಿ
ಸೇವ ಘಟಾಘಟಿ ಘಟಾ ಘಟಾಘಟಿ ಂ (ಪ)

ಛ3. ನಿ(ರ)ಪರಾಯುಲ ನಿರಾಕರಿಣ್ಣು
ಙ್ಕ(ರಾ)ಘಟ(ನಿ)ನ್ದು ರಾಕ
ಸೇವಗ ರಾಙಾ ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ
ಘಟ ರಾಘಟಾಘಟಿ ಯರಾ ಯರ ನುತೇ (ಪ)

Assamese

ಎ. ಪರಾ ಪಾತಿ ಮನ್ಯುಪ ಬಾದಾ ನಾಪ

ಪರಾ(ಕೇ)ಲನಮ್ನಾ

ಆ. ಪುರಾಣಿ ಧರ್ಮ ಸಂವರ್ಯನಿ ಶ್ರೀ-

ಪು(ರಾ)ಯಿಶ್ವರಿ ರಾಜ ಪಾತಿ (ಪ)

ಛ1. ರ(ರಾ)ಹಿ ಧರ ದೇರ ರಾಜ ಘಟ

ಘಟ ರಾಕ್ಷ(ಸಾ)ಙ್ಕಲ್ಯ ರರಾಲ್ಯ ಕೋರು

ರ(ರಾ)ನನ ನಗ ರ(ರಾ)ಘಟ ಮುನಿ

ರ(ರಾ)ಘಟ ನನ್ಯ ರೋರ ಬಾದಾ ಂ (ಪ)

ಛ2. ವಿಶಾಲ ನಯನೇ ಕುಶಾಲ್ಯಗಾ

ನೀಙ್ಕ ಸೇವ ಘಟಿ ಶ್ರೀ-ಘ(ರಾ)ಯಿ-

(পা)দুলু শাস্ত্রতুলৈ পৰবশাল নতি

সেয় শান্তমুন জুচু শান্তরি ও (প)

চ৩. নি(ৰ)পৰাধুল নিৰাকৰিধুও

দু(ৰা)অকুল(নি)ন্দু বাক

সেয়গ বাদা বৰ অগৰাজ নুত

শুভদ বাম সোদৰি ধৰা ধৰ সুতে (প)

Bengali

প. পৰা শক্তি মনুপ রাদা নাইপৈ

পরা(কে)লনম্মা

অ. পুরাণি ধর্ম সংবধনি শ্রী-

পু(রো)ধীশ্বরী রাজ শেখরি (প)

চ১. ব(রো)হি ধর দেব রাজ জলজ

ভব রাক্ষ(সো)দুলু বরালু কোরু

ব(রো)নন নগ ব(রো)অজ মুনি

ব(রো)চিত ননু রোব রাদা ও (প)

চ২. বিশাল নয়নে কুশালুগা

নীদু সেব জেসি ত্রি-দ(শা)ধি-

(পা)দুলু শাস্ত্রতুলৈ পৰবশাল নতি

সেয় শান্তমুন জুচু শান্তবি ও (প)

চ৩. নি(র)পরাধুল নিরাকরিধুও

দু(রো)অকুল(নি)ন্দু রাক

সেয়গ রাদা বর অগরাজ নুত

শুভদ রাম সোদরি ধরা ধর সুতে (প)

Gujarati

પ. પરા શક્તિ મનુપ રાદા નાપૈ

પરા(કે)લનમ્મા

- અ. પુરાણિ ધર્મ સંવર્ધનિ શ્રી-
પુ(રા)ધીશ્વરિ રાજ શેખરિ (પ)
ચ૧. વ(રા)હિ ધર દેવ રાજ જલજ
ભવ રાક્ષ(સા)દુલુ વરાલુ કોરુ
વ(રા)નન નગ વ(રા)ત્મજ મુનિ
વ(રા)ર્ચિત નનુ બ્રોવ રાદા ઓ (પ)
ચ૨. વિશાલ નયને કુશાલુગા
નીદુ સેવ જેસિ ત્રિ-દ(શા)ધિ-
(પા)દુલુ શાશ્વતુલૈ પરવશાલ નતિ
સેય શાન્તમુન જૂચુ શામ્ભવિ ઓ (પ)
ચ૩. નિ(ર)પરાધુલ નિરાકરિચ્યુ
દુ(રા)ત્મકુલ(નિ)ન્દુ રાક
સેયગ રાદા વર ત્યાગરાજ નુત
શુભદ રામ સોદરિ ધરા ધર સુતે (પ)

Oriya

- ઇ. ઇરા શક્તિ મનુષ્ય ભાવા નાદૈ
ઇરા(કે)લનમ્મા
અ. ઇરાશી ધર્મ ધર્મચર્ચિ શ્રી-
ઇ(રા)ધીશ્વરિ રાજ શેખરિ (ઇ)
ઇ૧. ઇ(રા)હિ ધર દેવ રાજ જલજ
ભવ રાક્ષ(સા)દુલુ ઇરાલુ કોરુ
ઇ(રા)નન નગ ઇ(રા)ત્મજ મુનિ
ઇ(રા)ર્ચિત નનુ બ્રોવ રાદા ઓ (ઇ)
ઇ૨. ઇશાલ નયને કુશાલુગા
નીદુ સેવ જેસિ ત્રિ-દ(શા)ધિ-
(પા)દુલુ શાશ્વતુલૈ પરવશાલ નતિ
સેય શાન્તમુન જૂચુ શામ્ભવિ ઓ (ઇ)
ઇ૩. નિ(ર)પરાધુલ નિરાકરિચ્યુ
દુ(રા)ત્મકુલ(નિ)ન્દુ રાક
સેયગ રાદા વર ત્યાગરાજ નુત
શુભદ રામ સોદરિ ધરા ધર સુતે (ઇ)

ੴ. ਨਿ(ੳ)ੳਰਾਪ੍ਰੁ ਨਿਕਾਕਰਿਐ
ਦੁ(ੳ)ਭੁਕੁ(ਨਿ)ਨੁ ਕਾਕ
ਬੇਨੁਗ ਕਾਕਾ ਭੁਗ ਭਾਗਕਾਕ ਨੂਭ
ਗੁਕੁਕ ਕਾਕ ਬੋਧਕਿ ਧਕਾ ਧਕ ਬੂਭੇ (ੳ)

Punjabi

ੲ. ਪਰਾ ਸ਼ਕਿਤ ਸਨੁਪ ਰਾਦਾ ਨਾਪੈ

ਪਰਾ(ਕੇ)ਲਨੱਮਾ

ਅ. ਪੁਰਾਣਿ ਧਰਮ ਸੰਵਰਧਨਿ ਸ੍ਰੀ-

ਪੁ(ਰਾ)ਧੀਸ੍ਵਰਿ ਰਾਜ ਸ਼ੇਖਰਿ (ੲ)

ਚੲ. ਵ(ਰਾ)ਹਿ ਧਰ ਦੇਵ ਰਾਜ ਜਲਜ

ਭਵ ਰਾਕਸ਼(ਸਾ)ਦੁਲੁ ਵਰਾਲੁ ਕੋਰੁ

ਵ(ਰਾ)ਨਨ ਨਗ ਵ(ਰਾ)ਤਮਜ ਮੁਨਿ

ਵ(ਰਾ)ਰਿਚਤ ਨਨੁ ਬ੍ਰੋਵ ਰਾਦਾ ਓ (ੲ)

ਚੳ. ਵਿਸ਼ਾਲ ਨਯਨੇ ਕੁਸ਼ਾਲੁਗਾ

ਨੀਦੁ ਸੇਵ ਜੇਸਿ ਤ੍ਰਿ-ਦ(ਸ਼ਾ)ਧਿ-

(ੲ)ਦੁਲੁ ਸ਼ਾਸ਼ਤੁਲੈ ਪਰਵਸ਼ਾਲ ਨਤਿ

ਸੇਯ ਸ਼ਾਨਤਮੁਨ ਜੁਚੁ ਸ਼ਾਮਭਵਿ ਓ (ੲ)

ਚੴ. ਨਿ(ਰ)ਪਰਾਧੁਲ ਨਿਰਾਕਰਿਵਚੁ

ਦੁ(ਰਾ)ਤਮਕੁਲ(ਨਿ)ਨਦੁ ਰਾਕ

ਸੇਯਗ ਰਾਦਾ ਵਰ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ

ਸੁਭਦ ਰਾਮ ਸੋਦਰਿ ਧਰਾ ਧਰ ਸੁਤੇ (ੲ)